

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

25 OCTOBRE 1972

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique du Sud-Est, faite à Rome le 23 octobre 1969.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre aux Chambres législatives, le projet de loi portant approbation de la Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique du Sud-Est, faite à Rome le 23 octobre 1969.

C'est à l'initiative du Secrétariat de la F. A. O. que le Gouvernement belge a été invité à prendre part, du 14 au 23 octobre 1969, aux travaux d'une conférence de plénipotentiaires qui devait aboutir à l'approbation par les pays participants suivants du texte de Convention ci-joint : Belgique, Cuba, France, République Fédérale d'Allemagne, Italie, Japon, République de Corée, Portugal, République Sud-Africaine, Espagne et Togo.

Le texte de la Convention prévoit la création d'une Commission dont le rôle est de se tenir informée de l'exploitation rationnelle des stocks, de suivre l'évolution de la situation de près et de prévoir, le cas échéant, les mesures de conservation pouvant s'imposer.

Ces mesures de conservation, adoptées par la Commission sous la forme de recommandations, seront chaque fois notifiées aux Parties contractantes, qui s'engagent à les appliquer, sauf celles qui feront objection dans les formes prévues par la Convention.

Les Parties contractantes prendront toutes mesures appropriées afin d'assurer l'application de la Convention et de frapper de sanctions les infractions. Elles communiqueront à la Commission, dans les formes prescrites, un compte rendu des mesures prises à cette fin.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

25 OKTOBER 1972

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de bescherming van de biologische hulpbronnen van het zuidoostelijk deel van de Atlantische Oceaan, opgemaakt te Rome op 23 oktober 1969.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen tot goedkeuring van het Internationaal Verdrag inzake de bescherming van de biologische hulpbronnen van het zuidoostelijk deel van de Atlantische Oceaan, ondertekend te Rome op 23 oktober 1969.

Op initiatief van het secretariaat van de F. A. O. werd de Belgische Regering uitgenodigd deel te nemen, van 14 tot 23 oktober 1969, aan de werkzaamheden van een conferentie van gevolmachtigden, die overging tot de goedkeuring van de tekst van het hierbijgevoegd ontwerp. Volgende landen namen deel aan de Conferentie : België, Cuba, Frankrijk, Duitse Bondsrepubliek, Italië, Japan, Zuid-Korea, Portugal, Republiek van Zuid-Afrika, Spanje en Togo.

De tekst van het nieuw verdrag voorziet de oprichting van een Commissie die als opdracht heeft op de hoogte te blijven van de rationele exploitatie van de visvoorraden, de evolutie van de toestand dichtbij te volgen, en desgevallend de gewenste maatregelen ter bescherming van de visvoorraden te voorzien.

Deze beschermingsmaatregelen, aanvaard door de Commissie onder de vorm van aanbevelingen, zullen telkenmale aan de Verdragsluitende Staten kenbaar worden gemaakt. Deze laatste verbinden zich ertoe uitvoering eraan te geven, tenzij zij verzet aantekenen in de vorm voorzien in het Verdrag.

De Verdragsluitende Staten treffen alle passende maatregelen ten einde de toepassing van het Verdrag te verzekeren en de overtredingen te bestraffen. Zij maken, onder voorgescreven vorm, aan de Commissie een verslag over van de daartoe genomen maatregelen.

Les Parties contractantes s'engagent en outre à collaborer en vue d'instituer, sur la base d'une recommandation de la Commission, un système de contrôle international de l'application de celles des recommandations adoptées par la Commission qui seront choisies à cet effet, sauf dans les eaux sur lesquelles un Etat est habilité à exercer sa juridiction en matière de pêche, conformément au droit international.

La Convention prévoit la création de comités régionaux, de comités d'étude des stocks et d'un Conseil scientifique, et la constitution de tout organe subsidiaire nécessaire à l'exercice des fonctions de la Commission. Pour atteindre les objectifs de la Convention, la Commission est chargée d'étudier toutes les ressources ichtyologiques et autres ressources biologiques de la zone de la Convention en effectuant des recherches concernant l'abondance, le cycle biologique, la biométrie et l'écologie de ces ressources, ainsi que l'étude de leur milieu. La Commission peut inviter les Parties contractantes à élaborer des accords sur la répartition d'un quota total des prises réalisées dans l'aire de la Convention.

La Commission utilisera, dans la mesure du possible, les services techniques et scientifiques des organismes officiels des Parties contractantes ainsi les informations que lui fournissent ces organismes. Elle peut entreprendre, dans les limites de son budget supplémentaire, des recherches indépendantes destinées à compléter les recherches effectuées par les gouvernements et les institutions nationales ou par d'autres organismes internationaux. En outre, la Commission cherchera à coopérer avec d'autres institutions internationales ayant des objectifs connexes.

Les frais entraînés par cette organisation seront couverts par des contributions versées par les Etats membres, calculées d'après un système qui tient compte notamment du nombre de comités dont l'Etat est membre et des prises effectuées par les pêcheurs dans les eaux couvertes par la Convention.

La Convention poursuit des objectifs connexes à ceux recherchés par des conventions déjà existantes, notamment la Convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est et son annexe, signées à Londres le 24 janvier 1959 et approuvée par la loi du 28 juillet 1961 (1), complétée par la loi du 6 novembre 1970 (2).

L'entrée en vigueur de la Convention permet d'espérer que les difficultés actuelles, rencontrées dans la partie Sud-Est de l'Océan Atlantique, seront progressivement atténuées d'abord, surmontées ensuite, de façon qu'un meilleur rendement puisse être obtenu.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,

L. TINDEMANS.

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Bovendien verbinden de Verdragsluitende Staten zich er toe samen te werken om, op basis van een aanbeveling van de Commissie, een systeem in te voeren van internationale controle op de toepassing van de door de Commissie aangenomen en daartoe uitgekozen aanbevelingen, behalve binnen de wateren waarin een Staat bevoegd is, overeenkomstig het internationaal recht, zijn eigen jurisdictie inzake zeevisserij uit te oefenen.

Het Verdrag voorziet de oprichting van Regionale Comités, van studiegcomités voor de visvoorraden, van een Wetenschappelijke Raad, en de samenstelling van om het even welk ondergeschikt organisme dat noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van de opdrachten van de Commissie. Ten einde de doeleinden van het Verdrag te bereiken, heeft de Commissie als taak de studie van alle ichtyologische en andere biologische hulpbronnen van het Verdragsgebied, door opzoekingen te doen in verband met de omvang, de biologische cycli, de biometrie en de ecologie van deze hulpbronnen, evenals de studie van hun leefmilieu. De Commissie kan de Verdragsluitende Staten verzoeken tot een akkoord te komen over de verdeling van een totale quota van de in het Verdragsgebied gedane vangsten.

De Commissie maakt, in de mate van het mogelijke, gebruik van de technische en wetenschappelijke overheidsdiensten van de Verdragsluitende Staten, evenals van de door deze organismen verschaftte inlichtingen. Zij kan, binnen de perken van haar bijkomende begrotingskredieten, zelf opzoekingen verrichten ter aanvulling van deze gedaan door de overheden en de nationale instellingen of door andere internationale organismen. Bovendien zal de Commissie trachten samen te werken met andere internationale instellingen die aanverwante doeleinden nastreven.

De werkingskosten van deze organisatie zullen gedekt worden door bijdragen van de Verdragsluitende Staten, berekend volgens een systeem dat onder meer rekening houdt met het aantal comités waarvan de staat lid is, en van de vangsten door zijn vissers in het verdragsgebied gemaakt.

Het Verdrag heeft doeleinden op het oog die nauw aanleunen bij die van reeds bestaande Verdragen, meer bepaald het Verdrag, met bijlage, inzake de visserij in het noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan, ondertekend op 24 januari 1959 te Londen, goedgekeurd bij Wet van 28 juli 1961 (1) en aangevuld door de Wet van 6 november 1970 (2).

De inwerkingtreding van dit Verdrag laat toe te hopen dat de huidige moeilijkheden in het zuidoostelijk deel van de Atlantische Oceaan eerst geleidelijk zullen verminderen, dan worden overbrugd, om aldus een beter rendement te bekomen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Landbouw en Middenstand,

L. TINDEMANS.

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

(1) *Moniteur belge* du 24 novembre 1961.

(2) *Moniteur belge* du 16 décembre 1970.

(1) *Belgisch Staatsblad* van 24 november 1961.

(2) *Belgisch Staatsblad* van 16 december 1970.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 22 mars 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique du sud-est, faite à Rome le 23 octobre 1969 », a donné le 19 avril 1972 l'avis suivant :

La Convention dont l'assentiment fait l'objet du projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique du Sud-Est.

En vue de la réalisation de cet objet, la Convention crée une Commission dite « Commission Internationale des pêches pour l'Atlantique Sud-Est », qui aura, notamment, pour attribution de formuler à l'adresse des Etats membres des recommandations portant sur diverses matières en rapport avec les buts de la Convention.

Ces recommandations ne lieront pas les Etats membres directement et de plein droit dès leur notification à ceux-ci. Ces Etats pourront, par une notification d'« objection », rejeter les obligations qui découleront de ces recommandations, et ce n'est qu'en l'absence de pareilles « objections » que celles-ci deviendront obligatoires. Les Etats ainsi liés devront alors, en vertu de l'article 10-1 de la Convention, prendre les mesures appropriées pour assurer l'exécution des dites recommandations.

La matière qui fait l'objet d'une recommandation pourra dans certains cas être réglée par le Roi en vertu des pouvoirs qu'il tient de la loi, notamment de la loi du 12 avril 1957 qui l'autorise à prescrire des mesures en vue de protéger les réserves de poissons, de crustacés et de mollusques en mer, mais il pourra se faire aussi que la matière n'ait pas fait l'objet d'une habilitation législative ou qu'elle soit déjà réglée par une loi. En pareil cas, à défaut d'une habilitation, le rejet de la recommandation ainsi que les mesures nécessaires à l'exécution d'une recommandation devenue obligatoire requerront l'intervention du législateur.

Si l'on désire éviter que le législateur doive intervenir lui-même et peut-être à plusieurs reprises dans cette matière, pour laquelle il a d'ailleurs déjà consenti au Roi de larges pouvoirs (voir la loi du 12 avril 1957 précitée et la loi du 28 juillet 1961, article 2, ajouté par la loi du 6 novembre 1970), il s'indique que le projet soit complété par une disposition habilitant le Roi à prendre les mesures adéquates.

Par ailleurs, parmi les mesures que les Etats membres s'engagent à prendre, figurent celles qui doivent assurer la répression des infractions.

Il n'existe, quant à présent, dans la législation pénale, aucune disposition dont le champ d'application soit assez général pour englober toutes les infractions possibles en la matière. Si la loi du 12 avril 1957 précitée assure une certaine protection des réserves biologiques de la mer, elle ne concerne cependant que les poissons, les crustacés et les mollusques, alors qu'en principe, la Convention s'applique à toutes les ressources ichtyologiques et autres ressources biologiques de l'Atlantique du Sud-Est, ce qui comprend non seulement les poissons, les crustacés et les mollusques, mais aussi les autres ressources de la faune (tel les céphalopodes, qui sont des mammifères) et celles de la flore (telles que les algues).

Il est donc nécessaire de prévoir dans le projet une disposition relative à la répression des infractions. Pour respecter l'esprit, sinon peut-être la lettre de l'article 9 de la Constitution, il importe que ce soit le législateur lui-même qui édicte les mesures destinées à assurer cette répression.

Le double objet indiqué ci-dessus peut être réalisé selon deux systèmes différents.

Dans un premier système, le projet serait complété par deux articles qui pourraient être rédigés comme suit :

« Article 2. — Le Roi peut prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la Convention et des recommandations formulées en vertu de celle-ci et au sujet desquelles il n'aura pas fait usage de la faculté d'objection prévue à l'article 9 de cette Convention.

Il peut, par des arrêtés qui seront délibérés en Conseil des Ministres, apporter à la législation en vigueur les modifications nécessaires pour en mettre les dispositions en concordance avec celles de la Convention et des recommandations susvisées.

Article 3. — Les infractions aux dispositions prises en vertu de l'article 2 sont recherchées et punies conformément aux dispositions de la loi du 12 avril 1957 autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de protéger les réserves de poissons, de crustacés et de mollusques en mer ».

Ce système peut se réclamer de nombreux précédents (loi du 5 septembre 1947 — loi du 2 mai 1958 — loi du 28 juillet 1961 modifiée

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22^e maart 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag inzake de bescherming van de biologische hulpbronnen van het zuidoostelijk deel van de Atlantische Oceaan, opgemaakt te Rome op 23 oktober 1969 », heeft de 19^e april 1972 het volgende advies gegeven :

Het Verdrag waarvoor de instemming van de Wetgevende Kamers wordt gevraagd in het voor advies aan de Raad van State voorgelegde wetsontwerp strekt tot bescherming van de biologische hulpbronnen van het zuidoostelijk deel van de Atlantische Oceaan.

Daartoe stelt het verdrag een « Internationale Commissie inzake de visserij in het zuidoostelijk deel van de Atlantische Oceaan » in, die onder meer bevoegd zal zijn om tot de Lid-Staten aanbevelingen te richten met betrekking tot diverse aangelegenheden in verband met de doelstellingen van het verdrag.

Die aanbevelingen zullen de Lid-Staten niet rechtstreeks en van rechtswege binden zodra ze hun ter kennis gebracht zijn. Die Staten kunnen, door kennisgeving van een « bezwaar », de verplichtingen afwijzen welke uit die aanbevelingen mochten volgen, en alleen wanneer zodanig « bezwaar » niet gemaakt is, zullen die aanbevelingen bindend worden. De aldus gebonden Staten moeten dan, krachtens artikel 10-1 van het verdrag de gepaste maatregelen treffen opdat die aanbevelingen worden uitgevoerd.

De aangelegenheid waarvoor een aanbeveling wordt verstrekt, zal in sommige gevallen door de Koning geregeld kunnen worden krachtens de bevoegdheid welke hij aan de wet ontleent, inzonderheid aan de wet van 12 april 1957 die hem machtigt maatregelen voor te schrijven ten einde de visstand en de schaaldieren- en weekdierenstand in zee te beschermen, maar het kan ook gebeuren dat geen wet daartoe machtiging heeft verleend of dat die aangelegenheid reeds door een wet is geregeld. Als er dus geen machtiging is, zullen zowel de afwijzing van de aanbeveling als de maatregelen die nodig zijn voor het uitvoeren van een bindend geworden aanbeveling het optreden van de wetgever vereisen.

Wil men voorkomen dat de wetgever zelf en misschien herhaaldelijk dient op te treden in deze aangelegenheid waarvoor hij trouwens reeds ruime bevoegdheden aan de Koning heeft verleend (zie de eerdervermelde wet van 12 april 1957 en de wet van 28 juli 1961, artikel 2, toegevoegd bij de wet van 6 november 1970), dan dient het ontwerp te worden aangevuld met een bepaling die de Koning machtigt om de passende maatregelen te treffen.

Tot de maatregelen welke de Lid-Staten zich verbinden uit te voeren, behoren anderzijds ook die welke strekken tot het bestraffen van overtredingen.

Zoals de toestand nu is, kent de strafwetgeving geen bepaling waarvan de werkingssfeer zo algemeen is dat ze alle mogelijke overtredingen op dit gebied kan omvatten. De reeds genoemde wet van 12 april 1957 beschermt in zekere mate de biologische reserves van de zee, maar heeft toch alleen betrekking op vissen, schaaldieren en weekdieren, terwijl het verdrag in beginsel toepassing vindt op alle ichtyologische en andere biologische hulpbronnen van het zuidoostelijk deel van de Atlantische Oceaan waaronder niet alleen begrepen zijn vissen, schaaldieren en weekdieren, maar ook de andere hulpbronnen van de fauna (zoals walvisachtigen, die zoogdieren zijn) en die van de flora (zoals zee-wieren).

Het is dus nodig in het ontwerp een bepaling op te nemen betreffende de bestraffing van overtredingen. Ter inachtneming van de geest, zo niet misschien van de letter van artikel 9 van de Grondwet, is het zaak dat de wetgever zelf de maatregelen met het oog op die bestraffing uitvaardigt.

Dit tweevoudig doel kan volgens twee verschillende systemen worden bereikt.

In een eerste systeem zou het ontwerp worden aangevuld met twee artikelen die als volgt kunnen worden geredigeerd :

« Artikel 2. — De Koning kan alle maatregelen nemen die nodig zijn voor de uitvoering van het verdrag en van de krachtens dat verdrag verstrekte aanbevelingen ten aanzien waarvan hij geen gebruik heeft gemaakt van het in artikel 9 van dat verdrag verleende recht om bezwaar te maken.

Hij kan, bij in ministerraad overlegde besluiten, in de geldende wetgeving de nodige wijzigingen aanbrengen om de bepalingen ervan in overeenstemming te brengen met die van het verdrag en van de hiervoor bedoelde aanbevelingen.

Artikel 3. — Overtreding van de bepalingen vastgesteld op grond van artikel 2 worden opgespoord en gestraft overeenkomstig het bepaalde in de wet van 12 april 1957 waarbij de Koning gemachtigd wordt maatregelen voor te schrijven ten einde de visstand en de schaaldieren- en weekdierenstand in zee te beschermen ».

Dit stelsel kan zich op heel wat precedents beroepen (wet van 5 september 1947 — wet van 2 mei 1958 — wet van 28 juli 1961, gewijzigd

par la loi du 6 novembre 1970 — loi du 19 mars 1964 — loi du 19 février 1969 — loi du 20 février 1970 — loi du 16 juin 1970 — loi du 3 mai 1971 — loi du 20 juillet 1971 — loi du 29 juillet 1971).

Un second système, qui est préférable parce qu'il assure mieux la cohésion et l'harmonie des textes, consiste, lorsqu'il existe déjà une loi d'habilitation en la matière comme c'est le cas en l'espèce, à en élargir le champ d'application plutôt que de conférer au Roi de nouveaux pouvoirs, limités à la seule exécution d'une Convention déterminée. Ce système a également été mis en œuvre à diverses reprises. L'on peut citer comme particulièrement pertinent l'exemple de la loi du 11 mars 1958 (*Moniteur* du 15 septembre 1958) qui, pour l'exécution des obligations que les Etats contractants assumèrent en vertu du Protocole relatif à la culture du pavot, qu'elles approuvaient, et pour la répression des infractions, a étendu le champ d'application de la loi du 24 février 1921, qui confère au Roi des pouvoirs importants en matière de répression du trafic des stupéfiants.

Dans ce système, le projet serait complété par deux articles qui pourraient être rédigés comme suit :

« Article 2. — Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 12 avril 1957 autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de protéger les réserves de poissons, de crustacés et de mollusques en mer :

1^o l'intitulé est remplacé par le suivant :

« Loi autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de la conservation des ressources biologiques de la mer »;

2^o l'article 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1^{er}. — Le Roi prend les mesures nécessaires pour assurer la conservation des ressources biologiques tant en haute mer que dans les eaux territoriales.

Il prend aussi toutes autres mesures en exécution ou pour l'exécution des dispositions établies par ou en vertu des conventions internationales relatives à cet objet.

Il peut, par des arrêtés qui seront délibérés en Conseil des Ministres, apporter à la législation en vigueur les modifications nécessaires pour les mettre en concordance avec les dispositions qu'il prendra en vertu du présent article ».

Article 3. — L'article 2 de la loi du 28 juillet 1961 portant approbation de la Convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est et de l'annexe, signées à Londres le 24 janvier 1959, inséré dans ladite loi par la loi du 6 novembre 1970, est abrogé ».

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, président de chambre,
G. Van Bunnin et J. Masquelin, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnin.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. HOLOYE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes et de Notre Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes et Notre Secré-

bij de wet van 26 november 1970 — wet van 19 maart 1964 — wet van 19 februari 1969 — wet van 20 februari 1970 — wet van 16 juni 1970 — wet van 3 mei 1971 — wet van 20 juli 1971 — wet van 29 juli 1971).

Een tweede systeem, dat de voorkeur verdient omdat het beter is voor de onderlinge samenhang en de harmonie van de teksten, bestaat erin, als er reeds een machtigingswet bestaat, zoals hier het geval is, de werkingssfeer daarvan te verruimen in plaats van aan de Koning nieuwe bevoegdheden te verlenen die alleen maar strekken tot uitvoering van een bepaald verdrag. Ook met dat systeem is reeds herhaaldelijk gewerkt. Een treffend voorbeeld is de wet van 11 maart 1958 (*Belgisch Staatsblad* van 15 september 1958) die, voor de uitvoering van de verplichtingen welke de verdragsluitende Staten op zich namen krachtens het protocol betreffende de verbouw van de papaver waarmede zij instemden, en voor het bestraffen van overtredingen, de werkingssfeer van de wet van 24 februari 1921 heeft uitgebreid, een wet die aan de Koning belangrijke bevoegdheden verleent inzake bestraffing van de handel in verdovende middelen.

In dat systeem zou het ontwerp worden aangevuld met twee artikelen, als volgt :

« Artikel 2. — In de wet van 12 april 1957 waarbij de Koning gemachtigd wordt maatregelen voor te schrijven ten einde de visstand en de schaaldieren- en weekdierenstand in zee te beschermen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o het opschrift wordt door het volgende vervangen :

« Wet waarbij de Koning wordt gemachtigd maatregelen voor te schrijven ter bescherming van de biologische hulpbronnen van de zee »;

2^o artikel 1 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 1. — De Koning neemt de nodige maatregelen ter bescherming van de biologische hulpbronnen zowel in volle zee als in de territoriale wateren.

Hij neemt ook alle andere maatregelen ter voldoening aan of ter uitvoering van de bepalingen vastgesteld door of krachtens desbetreffende internationale verdragen.

Hij kan, bij in ministerraad overlegde besluiten, in de geldende wetgeving de nodige wijzigingen aanbrengen om ze in overeenstemming te brengen met de voorzieningen welke hij krachtens dit artikel zal treffen ».

Artikel 3. — Artikel 2, bij de wet van 6 november 1970 ingevoegd in de wet van 28 juli 1961 houdende goedkeuring van het internationaal verdrag inzake de visserij in het noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan en van de bijlage, een en ander ondertekend te Londen op 24 januari 1959, wordt opgeheven ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Holoye, kamervoorzitter,
G. Van Bunnin en J. Masquelin, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. HOLOYE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Landbouw en Middenstand en van Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Landbouw en Middenstand en Onze Staatssecretaris

taire d'Etat au Commerce extérieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

La Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique du Sud-Est, faite à Rome le 23 octobre 1969, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 12 avril 1957 autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de protéger les réserves de poissons, de crustacés et de mollusques en mer :

1° l'intitulé est remplacé par le suivant :

« Loi autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de la conservation des ressources biologiques de la mer »;

2° l'article 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1. — Le Roi prend les mesures nécessaires pour assurer la conservation des ressources biologiques tant en haute mer que dans les eaux territoriales.

Il prend aussi toutes autres mesures en exécution ou pour l'exécution des dispositions établies par ou en vertu des conventions internationales relatives à cet objet.

Il peut, par des arrêtés qui seront délibérés en Conseil des Ministres, apporter à la législation en vigueur les modifications nécessaires pour les mettre en concordance avec les dispositions qu'il prendra en vertu du présent article ».

Art. 3.

L'article 2 de la loi du 28 juillet 1961 portant approbation de la Convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est et de l'annexe, signées à Londres le 24 janvier 1959, inséré dans ladite loi par la loi du 6 novembre 1970, est abrogé.

Donné à Bruxelles, le 23 octobre 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,

L. TINDEMANS.

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

H. FAYAT.

voor Buitenlandse Handel, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wergevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Het Verdrag inzake de bescherming van de biologische hulpbronnen van het zuidoostelijk deel van de Atlantische Oceaan, opgemaakt te Rome op 23 oktober 1969, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

In de wet van 12 april 1957 waarbij de Koning gemachtigd wordt maatregelen voor te schrijven ten einde de visstand en de schaaldieren- en weekdierenstand in zee te beschermen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het opschrift wordt door het volgende vervangen :

« Wet waarbij de Koning wordt gemachtigd maatregelen voor te schrijven ter bescherming van de biologische hulpbronnen van de zee »;

2° artikel 1 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 1. — De Koning neemt de nodige maatregelen ter bescherming van de biologische hulpbronnen zowel in volle zee als in de territoriale wateren.

Hij neemt ook alle andere maatregelen ter voldoening aan of ter uitvoering van de bepalingen vastgesteld door of krachtens desbetreffende internationale verdragen.

Hij kan, bij in ministerraad overlegde besluiten, in de geldende wetgeving de nodige wijzigingen aanbrengen om ze in overeenstemming te brengen met de voorzieningen welke hij krachtens dit artikel zal treffen ».

Art. 3.

Artikel 2, bij de wet van 6 november 1970 ingevoegd in de wet van 28 juli 1961 houdende goedkeuring van het internationaal verdrag inzake de visserij in het noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan en van de bijlage, een en ander ondertekend te Londen op 24 januari 1959, wordt opgeheven.

Gegeven te Brussel, op 23 oktober 1972.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Landbouw en Middenstand,

L. TINDEMANS.

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

CONVENTION

sur la conservation des ressources biologiques
de l'Atlantique Sud-Est.

Préambule.

Les Gouvernements des Etats Parties à la présente Convention,

Considérant l'intérêt que présentent pour eux les ressources biologiques de l'Atlantique Sud-Est et désireux de coopérer au maintien et à l'exploitation rationnelle de ces ressources.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

1. La zone à laquelle s'applique la présente Convention, ci-après dénommée « Zone de la Convention », comprend toutes les eaux dont le périmètre est délimité comme suit :

Une ligne partant d'un point situé par 6° 04' 36" de latitude Sud et 12° 19' 48" de longitude Est et suivant une direction Nord-Ouest le long d'une ligne de rhumb jusqu'au point d'intersection du 12° méridien Est et du 6° parallèle Sud, puis se dirigeant plein Ouest le long de ce parallèle jusqu'au 20° méridien Ouest, puis plein Sud le long de ce méridien jusqu'au 50° parallèle Sud, puis plein Est le long de ce parallèle jusqu'au 40° méridien Est, puis plein Nord le long de ce méridien jusqu'à la côte du continent africain, puis à l'Ouest le long de cette côte jusqu'au point de départ.

2. La limite Est, située sur le 40° méridien Est, sera revue si une convention pour la conservation des ressources biologiques de la mer s'appliquant à une zone immédiatement adjacente à cette limite devait être établie.

Article 2.

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être considérée comme portant atteinte aux droits, revendications ou points de vue de toute Partie contractante concernant la limite de la mer territoriale ou l'étendue de la juridiction en matière de pêche, conformément au droit international.

Article 3.

La présente Convention s'applique à toutes les ressources ichtyologiques et autres ressources biologiques de la zone de la Convention, à l'exception des ressources qui peuvent être exclues en vertu d'arrangements ou d'accords conclus par la Commission, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 11 de la présente Convention.

Article 4.

Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission et d'en assurer le maintien; cette Commission sera désignée sous le nom de Commission internationale des pêches pour l'Atlantique Sud-Est, ci-après dénommée « la Commission », et son rôle sera de remplir les fonctions énoncées dans la présente Convention.

Article 5.

1. La Commission se réunit en session ordinaire au moins une fois tous les deux ans. Elle peut être convoquée en session extraordinaire à tout moment, à la demande de l'une des Parties contractantes, sous réserve que cette demande soit appuyée par trois autres Parties contractantes au moins.

2. Chacune des Parties contractantes est représentée à la Commission par trois délégués au plus, qui peuvent être accompagnés par des experts et des conseillers.

3. Chacune des Parties contractantes dispose d'une voix au sein de la Commission. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions de la Commission sont prises à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes. Le quorum est constitué par les deux tiers des Parties contractantes.

VERDRAG

inzake de bescherming van de biologische hulpbronnen van het zuid-oostelijk deel van de Atlantische Oceaan.

(Vertaling)

Inleiding.

De Regeringen welke Partij zijn bij dit Verdrag,

Gelet op het belang dat de biologische hulpbronnen van het zuid-oostelijk deel van de Atlantische Oceaan voor hen heeft en wensende samen te werken tot de instandhouding en de rationele exploitatie van deze hulpbronnen;

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1.

1. Het gebied waarop dit Verdrag van toepassing is (hierna te noemen « Het Verdragsgebied »), omvat alle wateren waarvan de begrenzing als volgt is vastgesteld :

Een lijn getrokken vanaf een punt gelegen op 6° 04' 36" zuiderbreedte en 12° 19' 48" oosterlengte in noordwestelijke richting langs een loxodroom tot aan het snijpunt van de meridiaan van 12° oosterlengte en de parallel van 6° zuiderbreedte, daarna pal westwaarts langs deze parallel tot de meridiaan van 20° westerlengte, daarna pal zuidwaarts langs deze meridiaan tot de parallel van 50° zuiderbreedte, daarna pal oostwaarts langs deze parallel tot de meridiaan van 40° oosterlengte, daarna pal noordwaarts langs deze meridiaan tot aan de kust van het Afrikaanse vasteland, daarna pal westwaarts langs deze kust tot aan het vertrekpunt.

2. De oostelijke grens, gelegen op de meridiaan van 40° oosterlengte, zal worden herzien indien een verdrag inzake de bescherming van de biologische hulpbronnen van de zee, toepasselijk op een onmiddellijk aanpalend gebied, zou tot stand komen.

Artikel 2.

Niets in dit Verdrag wordt geacht afbreuk te doen aan de rechten, aanspraken of zienswijzen van enige Verdragsluitende Staat met betrekking tot de grens van de territoriale zee of de uitgestrektheid van het rechtsgebied inzake visserijaangelegenheden, overeenkomstig het internationaal recht.

Artikel 3.

Onderhavig Verdrag is van toepassing op alle ichtyologische en andere biologische hulpbronnen van het Verdragsgebied, met uitsluiting van deze die, ingevolge regelingen of akkoorden getroffen door de Commissie overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 1 van artikel 11 van dit Verdrag, hierop een uitzondering kunnen maken.

Artikel 4.

De Verdragsluitende Staten komen overeen een Commissie in te stellen en in stand te houden; deze Commissie zal heten Internationale Commissie inzake de visserij in het zuid-oostelijk deel van de Atlantische Oceaan, hierna « de Commissie » genoemd; haar taak bestaat erin de in onderhavig Verdrag opgesomde opdrachten te vervullen.

Artikel 5.

1. De Commissie komt om de twee jaar minstens éénmaal in gewone zitting bijeen. Op verzoek van een der Verdragsluitende Staten kan zij, om het even wanneer, in buitengewone zitting worden bijeengeroepen, met dien verstande dat dergelijk verzoek door minstens drie andere Verdragsluitende Staten wordt gesteund.

2. Iedere Verdragsluitende Staat wordt bij de Commissie vertegenwoordigd door ten hoogste drie afgevaardigden, die mogen vergezeld zijn van deskundigen en adviseurs.

3. Iedere Verdragsluitende Staat heeft één stem in de Commissie. Behoudens andersluidende beschikkingen, worden de besluiten van de Commissie genomen bij een twee-derde meerderheid van de aanwezige en stemmende Verdragsluitende Staten. Het vereiste quorum wordt vastgesteld op twee-derde van de Verdragsluitende Staten.

4. A chacune de ses sessions ordinaires, la Commission élit parmi les délégués un Bureau constitué par un Président, un premier Vice-Président et un deuxième Vice-Président, dont les mandats expirent avec l'élection de leurs successeurs à la session ordinaire suivante et qui ne peuvent être élus plus de deux fois de suite aux mêmes fonctions. Lorsqu'il exerce les fonctions de Président, un délégué n'a pas le droit de vote.

5. Les langues de travail de la Commission sont l'anglais, le français et l'espagnol.

6. La Commission adopte le règlement intérieur et toutes autres dispositions internes d'ordre administratif nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Les organes subsidiaires créés par la Commission en vertu des dispositions de l'Article 7 peuvent adopter leur règlement intérieur, mais celui-ci n'entre en vigueur qu'après avoir été approuvé par la Commission.

Article 6.

1. Afin d'atteindre les objectifs de la présente Convention, la Commission est chargée d'étudier toutes les ressources ichtyologiques et autres ressources biologiques de la zone de la Convention. Cette étude comprendra des recherches concernant l'abondance, le cycle biologique, la biométrie et l'écologie de ces ressources, ainsi que l'étude de leur milieu. Pour effectuer ces recherches, la Commission rassemblera, analysera, publiera et diffusera par tout moyen approprié les informations d'ordre statistique, biologique et autres renseignements scientifiques sur ces ressources.

2. En s'acquittant de ces fonctions, la Commission utilise, dans la mesure du possible, les services techniques et scientifiques des organismes officiels des Parties contractantes ainsi que les informations que lui fournissent ces organismes. Elle peut, si cela lui apparaît nécessaire, utiliser d'autres services et renseignements et peut également entreprendre, dans les limites de son budget supplémentaire, des recherches indépendantes destinées à compléter les recherches effectuées par les Gouvernements et les institutions nationales ou par d'autres organismes internationaux.

3. Les Parties contractantes s'engagent à fournir, à la demande de la Commission, tout renseignement disponible, d'ordre statistique ou autre, dont la Commission pourrait avoir besoin aux fins de la présente Convention.

Article 7.

1. La Commission peut établir un Comité régional pour chacune des régions qui pourront être constituées sur une base écologique dans la zone de la Convention et un Comité d'étude des stocks pour tout stock se trouvant dans cette zone. La Commission peut aussi créer un Conseil consultatif scientifique, ci-après dénommé « Le Conseil ». La Commission peut constituer tout autre organe subsidiaire nécessaire à l'exercice de ses fonctions et en déterminer dans chaque cas la composition et le mandat.

2. Les Comités régionaux ont les attributions spécifiques au présent article, sauf à l'égard des stocks pour lesquels un comité d'étude a été établi.

3. Un Comité régional ou un Comité d'étude des stocks peut proposer, sur la base des résultats d'enquêtes scientifiques, des mesures applicables à la région ou au stock pour lequel il a été créé, et examine toutes les propositions qui lui sont soumises par la Commission.

4. Un Comité régional ou un Comité d'étude des stocks peut élaborer des projets de recommandation en vue de les soumettre à la Commission. La Commission peut les adopter après y avoir apporté, le cas échéant, les modifications qui lui paraissent pertinentes, conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention.

5. La Commission désigne les Parties contractantes qui peuvent être représentées aux Comités régionaux ou aux Comités d'étude des stocks. Toutefois, lorsqu'un Comité régional ou un Comité d'étude des stocks est établi, toute Partie contractante qui pêche dans la région ou qui exploite le stock visé peut être représentée de plein droit à ces Comités. Il en est de même si son littoral est adjacent à ladite région ou à la zone où se trouve le stock visé. Si une Partie contractante exploite un stock en dehors de la zone de compétence d'un Comité régional ou d'un Comité d'étude des stocks, elle peut être représentée si la Commission en décide ainsi.

6. Le Conseil a pour mandat d'aider et de conseiller la Commission, ses Comités régionaux et ses Comités d'étude des stocks pour ce qui concerne les aspects scientifiques de leurs fonctions.

4. Tijdens ieder van haar gewone zittingen, kiest de Commissie uit de afgevaardigden, een Bureau dat bestaat uit een Voorzitter, een eerste Vice-Voorzitter, en een tweede Vice-Voorzitter, wier mandaten vervallen bij de verkiezing van hun opvolgers op de volgende gewone zitting. Zij kunnen ten hoogste tweemaal achtereenvolgend tot dezelfde functie worden verkozen. Wanneer een afgevaardigde tot Voorzitter wordt verkozen heeft hij geen stemrecht.

5. De door de Commissie aanvaarde talen zijn het Engels, het Frans en het Spaans.

6. De Commissie stelt haar huishoudelijk reglement vast benevens alle andere interne voorschriften van administratieve aard, welke zij noodzakelijk acht voor de uitoefening van haar opdrachten. De door de Commissie bij toepassing van artikel 7 in het leven geroepen ondergeschikte lichamen, stellen hun huishoudelijk reglement vast. Dit reglement treedt slechts in voege na goedkeuring door de Commissie.

Artikel 6.

1. Ten einde de doeleinden van onverhavig Verdrag te bereiken, heeft de Commissie als taak de studie van alle ichtyologische- en andere biologische hulpbronnen van het Verdragsgebied. Deze studie omvat opzoeken in verband met de omvang, de biologische cycli, de biometrie en de ecologie van deze hulpbronnen, evenals de studie van hun leefmilieu. De Commissie zal, met alle hiertoe passende middelen, statistische, biologische en andere wetenschappelijke gegevens over deze hulpbronnen verzamelen, ontleden, publiceren en verspreiden.

2. Bij de uitvoering van haar opdrachten, maakt de Commissie, in de mate van het mogelijke, gebruik van de technische en wetenschappelijke overheidsdiensten van de Verdragsluitende Staten, evenals van de door deze organismen verschaftte inlichtingen. Indien zij het nodig oordeelt, kan zij gebruik maken van andere diensten en inlichtingen. Zij kan eveneens — binnen de perken van haar bijkomende begrotingskredieten — zelf opzoeken verrichten ter vollediging van deze gedaan door de overheden en de nationale instellingen of door andere internationale organismen.

3. De Verdragsluitende Staten verbinden er zich toe aan de Commissie alle beschikbare statistische en andere gegevens te verstrekken welke de Commissie nodig zou kunnen hebben om de doeleinden van dit Verdrag te bereiken.

Artikel 7.

1. De Commissie kan een Regionale Commissie instellen voor ieder van de gebieden die op ecologische basis kunnen worden afgebakend in het Verdragsgebied. Zij kan een Studiecomité voor de visvoorraden oprichten voor iedere vissstapel in het Verdragsgebied. De Commissie kan eveneens een consultatieve wetenschappelijke Raad instellen, hierna « de Raad » genoemd. Zij kan om het even welk ander bijkomend orgaan instellen dat nodig is voor de uitoefening van haar opdracht. De Commissie bepaalt voor ieder van hen de samenstelling en de opdracht.

2. Behalve wat betreft de visvoorraden waarvoor een Studiecomité werd opgericht, beschikken de Regionale Commissies over de in dit artikel genoemde bevoegdheden.

3. Een Regionale Commissie of een Studiecomité kan, als resultaat van wetenschappelijke opzoeken, maatregelen voorstellen voor het gebied of in verband met de visvoorraden waarvoor ze werden opgericht. Ze kunnen alle voorstellen onderzoeken die hen door de Commissie worden voorgelegd.

4. Een Regionale Commissie of een Studiecomité kan ontwerp-aanbevelingen opstellen ter overweging door de Commissie. De Commissie kan ze, na, eventueel de wijzigingen die zij wenselijk acht te hebben aangebracht, aanvaarden in overeenstemming met artikel 8 van dit Verdrag.

5. De vertegenwoordiging van de Verdragsluitende Staten in de Regionale Commissies of in de Studiecomité's wordt bepaald door de Commissie. Echter, telkens wanneer een Regionaal Comité of een Studiecomité voor de visvoorraden wordt opgericht, kan elke Verdragsluitende Staat, die in het betrokken gebied de visserij uitoefent, of een betrokken visvoorraad exploiteert, van rechtswege in deze comités zitting nemen. Hetzelfde geldt wanneer een Verdragsluitende Staat een kustlijn heeft grenzende aan bedoeld gebied of aan de zone waarin bedoelde visvoorraden zich bevinden. Een Verdragsluitende Staat die een visvoorraad exploiteert gelegen buiten het bevoegdheidsgebied van een Regionale Commissie of van een Studiecomité, kan, bij beslissing van de Commissie, eveneens vertegenwoordigd worden.

6. Het is de taak van de Raad de Commissie, haar Regionale Commissies en haar Studiecomité's voor de visvoorraden bij te staan en ze van advies te dienen met betrekking tot het wetenschappelijk aspect van hun werkzaamheden.

7. Chaque Partie contractante peut envoyer au Conseil une délégation scientifique composée d'autant d'experts qu'elle le désidera. Le Conseil peut créer des organes subsidiaires et en déterminer la composition.

8. Le Conseil peut, avec l'accord de la Commission, inviter d'autres spécialistes ou experts à participer à titre consultatif à ses délibérations.

9. Le Conseil tient des sessions ordinaires dont les dates sont déterminées par la Commission compte tenu de ses sessions ordinaires. Il peut tenir des sessions extraordinaires sous réserve d'approbation de la Commission.

Article 8.

1. La Commission peut formuler de sa propre initiative ou sur proposition d'un Comité régional ou d'un Comité d'étude des stocks et sur la base des résultats d'enquêtes scientifiques, des recommandations concernant les objets de la présente Convention. Ces recommandations prennent effet pour les Parties contractantes dans les conditions stipulées à l'article 9.

2. Les domaines dans lesquels la Commission peut formuler des recommandations sont les suivants :

- a) réglementation du maillage des filets de pêche;
- b) réglementation de la taille limite des poissons qui peuvent être gardés à bord d'un bateau de pêche, débarqués, exposés ou mis en vente;
- c) établissement de périodes d'autorisation ou d'interdiction de la pêche;
- d) établissement de zones où la pêche est autorisée ou interdite;
- e) réglementation des engins et du matériel de pêche en dehors de la réglementation du maillage des filets;
- f) amélioration et accroissement des ressources biologiques, notamment par culture marine, transplantation et acclimatation d'organismes, transplantation de jeunes et lutte contre les prédateurs;

g) réglementation du volume total des prises par espèces, groupes d'espèces ou éventuellement par région;

h) tout autre type de mesure directement liée à la conservation de toutes les ressources ichtyologiques et autres ressources biologiques de la zone de la Convention.

3. a) Si la Commission formule une recommandation en vertu des dispositions du paragraphe 2 (g) du présent article, elle peut inviter les Parties contractantes intéressées qu'elle désigne à élaborer des accords sur la répartition d'un quota total des prises, en tenant compte des intérêts halieutiques de tous les pays intéressés et en s'assurant, dans la mesure du possible, que tous les pays se conforment à la recommandation relative au quota total des prises et à tout accord portant sur sa répartition.

b) Les parties contractantes intéressées communiquent le plus rapidement possible à la Commission les termes de tout accord ainsi conclu. Sans porter atteinte à la valeur obligatoire de ces accords pour les parties, la Commission peut formuler des recommandations, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, sur la teneur de ces accords.

4. La Commission notifie à toutes les Parties contractantes les recommandations qu'elle adopte.

Article 9.

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les Parties contractantes s'engagent à appliquer toute recommandation adoptée par la Commission conformément à l'article 8 de la présente Convention.

2. Toute Partie contractante peut présenter une objection à la Commission dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de notification d'une recommandation et, dans ce cas, elle ne sera pas tenue d'appliquer cette recommandation.

3. Si une objection est présentée dans le délai de quatre-vingt-dix jours visé au paragraphe ci-dessus, toute autre Partie contractante peut présenter une objection à tout moment au cours d'une période supplémentaire de soixante jours, ou dans un délai de trente jours à compter de la réception de la notification d'une objection présentée par une autre Partie contractante dans la période supplémentaire de soixante jours.

4. Si des objections à des recommandations sont présentées par trois au moins des Parties contractantes, toutes les autres Parties contractantes sont, de ce fait, dispensées de l'obligation d'appliquer cette recommandation; cependant, certaines d'entre elles ou toutes ces Parties contractantes peuvent convenir entre elles de l'appliquer.

7. Iedere Verdragsluitende Staat mag naar de Raad een wetenschappelijke delegatie afvaardigen samengesteld uit zoveel deskundigen als hij verkiest. De Raad kan subsidiaire organen oprichten en de samenstelling ervan bepalen.

8. De Raad kan, mits akkoord van de Commissie, andere specialisten of experts uitnodigen om, als raadgever, aan zijn beraadslagingen deel te nemen.

9. De Raad komt in gewone zitting bijeen op de data door de Commissie vastgesteld, hierbij rekening houdend met de data van haar gewone zittingen. Mits goedkeuring van de Commissie, kan de Raad in buitengewone zitting bijeenkomen.

Artikel 8.

1. De Commissie kan, op eigen initiatief, of op voorstel van een Regionale Commissie of van een Studiecomité voor de visvoorraden, en gesteund op wetenschappelijk speurwerk, aanbevelingen formuleren betreffende de doelstellingen van dit Verdrag. Deze aanbevelingen zijn bindend voor de Verdragsluitende Staten onder de voorwaarden zoals vastgesteld in artikel 9.

2. De Commissie kan aanbevelingen formuleren op gebied van :

- a) reglementering van de maaswijde van visnetten;
- b) reglementering van de minimum maat van de vis die aan boord van vissersvaartuigen mag gehouden worden of mag aangevoerd, uitgestald of ter verkoop aangeboden;
- c) instelling van geopende of gesloten seizoenen;
- d) instelling van voor de visserij geopende of gesloten gebieden;
- e) regeling van vistuig dat niet begrepen is onder de reglementering van de maaswijde van visnetten;
- f) maatregelen ter verbetering en vermeerdering van biologische hulpbronnen, met name door het aanwenden van kweekmethodes, de kunstmatige overbrenging en acclimatisatie van organismen, de overbrenging van jonge dieren en de bestrijding van roofdieren;
- g) regeling van de totale vangst, per vissoort of groep van vissoorten of eventueel per gebied;
- h) alle andere maatregelen welke rechtstreeks verband houden met de instandhouding van alle ichtyologische of andere biologische hulpbronnen van het Verdragsgebied.

3. a) Wanneer de Commissie, op grond van paragraaf 2 (g) van dit artikel een aanbeveling formuleert, kan zij de door haar aangeduide betrokken Verdragsluitende Staten verzoeken tot een akkoord te komen over de verdeling van een totaal quotum van de vangsten. Hierbij dient rekening te worden gehouden met de visserijbelangen van alle geïnteresseerde landen, terwijl er tevens in de mate van het mogelijke voor moet worden gezorgd dat alle landen de aanbeveling betreffende het totale vangstquotum en alle overeenkomsten in verband met de verdeling ervan in acht nemen.

b) De betrokken Verdragsluitende Staten delen ieder op deze wijze gesloten overeenkomst zo spoedig mogelijk aan de Commissie mede. Zonder afbreuk te doen aan het verplichtend karakter van deze akkoorden voor de partijen, kan de Commissie, krachtens par. 1 van dit artikel, aanbevelingen formuleren met betrekking tot de draagwijde van deze akkoorden.

4. De Commissie stelt de Verdragsluitende Staten in kennis van de door haar aanvaarde aanbevelingen.

Artikel 9.

1. Behoudens de bepalingen van dit artikel, verbinden de Verdragsluitende Staten zich uitvoering te geven aan iedere aanbeveling die door de Commissie krachtens artikel 8 van dit Verdrag is aangenomen.

2. Iedere Verdragsluitende Staat kan, binnen negentig dagen na de datum van kennisgeving van een aanbeveling, bezwaar maken tegen die aanbeveling en is in dit geval niet verplicht deze uit te voeren.

3. Wanneer er binnen het in vorige paragraaf genoemde tijdvak van negentig dagen, bezwaar wordt gemaakt, kan iedere andere Verdragsluitende Staat eveneens bezwaar maken te allen tijde binnen een tijdvak van opnieuw zestig dagen of binnen dertig dagen na ontvangst van de kennisgeving van het bezwaar dat door een andere Verdragsluitende Staat binnen deze nieuwe periode van zestig dagen is gemaakt.

4. Wanneer drie of meer Verdragsluitende Staten bezwaar maken tegen een aanbeveling, zijn alle andere Verdragsluitende Staten onmiddellijk ontheven van iedere verplichting deze aanbeveling uit te voeren, doch enige dezer staten of alle kunnen niettemin onderling overeenkomen deze uit te voeren.

5. Toute Partie contractante qui a présenté une objection à une recommandation peut à tout moment la retirer; sous réserve des dispositions du paragraphe ci-dessus, elle applique alors cette recommandation dans les quatre-vingt-dix jours.

6. La Commission notifie, dès réception, à toutes les Parties contractantes, toute objection et tout retrait d'objection.

Article 10.

1. Sans préjudice des droits des Etats sur les eaux dans lesquelles ils sont habitués à exercer leur juridiction en matière de pêche conformément au droit international, toute Partie contractante prend dans son territoire et sur ces eaux à l'égard de toutes les personnes et de tous les navires et, au-delà de ces eaux, à l'égard de ses ressortissants et de ses navires, des mesures appropriées pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention et des recommandations de la Commission qui lui sont applicables, ainsi que pour assurer la répression des infractions aux dites recommandations.

2. Les Parties contractantes s'engagent à collaborer en vue d'adopter des mesures efficaces visant à assurer l'application de la Convention et la réalisation de ses objectifs.

3. En outre, les Parties contractantes s'engagent à collaborer en vue d'instituer, sur la base d'une recommandation de la Commission, un système de contrôle international de l'application de celles des recommandations adoptées par la Commission qui seront choisies à cet effet, sauf dans les eaux sur lesquelles un Etat est habilité à exercer sa juridiction en matière de pêche conformément au droit international. L'adoption et la mise en œuvre d'une telle recommandation seront régies par les dispositions des articles 8 et 9 de la présente Convention.

4. Les Parties contractantes s'engagent à communiquer à la Commission, tous les deux ans ou chaque fois que la Commission le demandera, un compte rendu des mesures qu'elles ont prises en vertu du présent article.

Article 11.

1. La Commission cherchera à conclure des accords et à entretenir des rapports de travail avec d'autres institutions internationales ayant des objectifs connexes, en particulier avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, pour assurer une collaboration et une coordination efficace et pour éviter des doubles emplois.

2. La Commission peut inviter à se faire représenter par un observateur à ses sessions, ainsi qu'aux sessions de ses organes subsidiaires, toute organisation internationale appropriée et le Gouvernement de tout Etat qui, aux termes de l'article 17, peut devenir Partie à la Convention, mais n'est pas membre de la Commission.

Article 12.

1. La Commission nomme un Secrétaire exécutif dont elle fixe les conditions d'emploi.

2. Le Secrétaire exécutif nomme le personnel de la Commission selon les règles et conformément aux conditions que peut fixer la Commission.

3. Le Secrétaire exécutif s'acquitte des tâches que peut lui confier la Commission, en particulier les suivantes :

- a) recevoir et transmettre toutes les communications officielles de la Commission;
- b) préparer les prévisions budgétaires à soumettre à l'examen de la Commission à ses sessions ordinaires;
- c) préparer et présenter à la Commission, à ses sessions ordinaires, un rapport sur les activités de la Commission et sur le programme de travail et prendre les dispositions nécessaires pour la publication ultérieure du dit rapport ainsi que des actes de la Commission;
- d) prendre des dispositions pour assurer le rassemblement et l'analyse des statistiques et autres données nécessaires à la réalisation des fins de la présente Convention;
- e) préparer, aux fins de soumission à la Commission et de publication éventuelle, des rapports sur des questions statistiques, biologiques et autres;
- f) autoriser les sorties de fonds conformément au budget de la Commission;
- g) tenir les comptes de la Commission;
- h) assurer la coopération avec les organisations internationales visées à l'article 11 de la présente Convention.

5. Iedere Verdragsluitende Staat die bezwaar heeft gemaakt tegen een aanbeveling kan dit bezwaar te allen tijde intrekken; met inachtneming van het bepaalde in het hierboven bedoeld lid geeft hij dan uitvoering aan deze aanbeveling binnen negentig dagen.

6. De Commissie zendt iedere Verdragsluitende Staat onmiddellijk bericht van iedere indiening of intrekking van een bezwaar.

Artikel 10.

1. Ongeacht de rechten van de Staten binnen de wateren waarin zij, overeenkomstig het internationaal recht, gewoonlijk hun jurisdictie inzake zeevisserij uitoefenen, treft ieder verdragsluitende Staat, op zijn grondgebied en binnen deze wateren, tegenover iedereen en alle vaartuigen, en buiten deze wateren, tegenover zijn onderdanen en zijn vlag voerende vaartuigen, alle gepaste maatregelen ten einde de toepassing van dit Verdrag en van de aanbevelingen van de Commissie welke hem aanbelangen, evenals de beteugeling van de overtredingen van genoemde aanbevelingen, te verzekeren.

2. De Verdragsluitende Staten verbinden er zich toe samen te werken met het oog op de invoering van doeltreffende maatregelen er toe strekkende de toepassing van het Verdrag en de verwezenlijking van zijn doeleinden te verzekeren.

3. Bovendien, verbinden de Verdragsluitende Staten er zich toe samen te werken om, op basis van een aanbeveling van de Commissie, een systeem van internationaal toezicht in te voeren op de toepassing van deze der door de Commissie aangenomen aanbevelingen, die daartoe uitgekozen worden, behalve binnen de wateren waarin een Staat bevoegd is zijn jurisdictie inzake zeevisserij uit te oefenen overeenkomstig het internationaal recht. De aanvaarding en de toepassing van dergelijke aanbeveling zullen worden geregeld door de bepalingen van artikelen 8 en 9 van dit Verdrag.

4. De Verdragsluitende Staten verbinden er zich toe aan de Commissie, tweejaarlijks, of op aanvraag van de Commissie, een verslag over te maken over de krachtens dit artikel genomen maatregelen.

Artikel 11.

1. De Commissie zal er naar streven akkoorden af te sluiten en arbeidscontacten tot stand te brengen met andere internationale instellingen die aanverwante doeleinden nastreven, inzonderheid met de Organisatie der Verenigde Naties voor Voedsel en Landbouw, ten einde een doeltreffende samenwerking en coördinatie te verzekeren en dubbel gebruik te vermijden.

2. De Commissie kan alle geschikte internationale organisaties en de Regering van iedere Staat die, krachtens artikel 17, Lid-Staat van het Verdrag kan worden maar die geen lid is van de Commissie, uitnodigen om zich te laten vertegenwoordigen door een waarnemer op haar zittingen van haar subsidiaire afdelingen.

Artikel 12.

1. De Commissie benoemt een uitvoerende Secretaris wiens arbeidsvoorwaarden zij vaststelt.

2. De uitvoerende Secretaris benoemt het personeel van de Commissie, overeenkomstig de voorschriften en de voorwaarden welke de Commissie kan vaststellen.

3. De uitvoerende Secretaris is belast met de opdrachten die hem door de Commissie kunnen worden toevertrouwd in het bijzonder :

- a) ontvangen en doorzenden van alle officiële mededelingen van de Commissie;
- b) voorbereiden van de begrotingsontwerpen voor te leggen aan de Commissie tijdens haar gewone zittingen;
- c) voorbereiden en voorleggen aan de Commissie, in de loop van haar gewone zittingen, van een verslag over de werkzaamheden van de Commissie en over het werkprogramma, en treffen van de nodige maatregelen voor de latere publicatie van genoemd verslag evenals van de verrichtingen van de Commissie;
- d) treffen van de nodige maatregelen om de verzameling en de ontleding van statistieken en andere gegevens, nodig voor het bereiken van de doeleinden van het Verdrag, mogelijk te maken;
- e) voorbereiden, ter voorlegging aan de Commissie en voor eventuele publicatie, van verslagen over statistische, biologische en andere aangelegenheden;
- f) uitgaven toestaan, overeenkomstig het budget van de Commissie;
- g) de rekeningen van de Commissie bijhouden;
- h) de samenwerking verzekeren met de internationale organisaties bedoeld in artikel 11 van dit Verdrag.

Article 13.

1. A chaque session ordinaire, la Commission adopte un budget pour l'exercice financier suivant et un projet de budget pour l'exercice financier qui suit. La durée de l'exercice financier est de deux ans. Cependant, si la Commission se réunit plus d'une fois en session ordinaire durant un exercice financier, elle peut réviser le budget en cours si cela est nécessaire. Sous réserve de l'accord de toutes les Parties contractantes, la Commission peut, à n'importe quelle session, adopter un budget supplémentaire.

2. Les contributions des Parties contractantes au budget et au budget supplémentaire sont payables dans la ou les monnaies et à la date que détermine la Commission.

3. Le droit de vote de toute Partie contractante dont l'arriéré de contribution est égal ou supérieur à la contribution due par elle pour l'exercice financier précédent est suspendu, sauf décision contraire de la Commission.

4. La Commission peut également accepter, pour la poursuite de ses travaux, d'autres contributions de toute provenance, privée ou publique. Ces contributions seront utilisées et administrées conformément au règlement qu'adoptera la Commission.

5. La Commission fait procéder annuellement à la vérification indépendante de ses comptes. Elle examine et approuve les comptes vérifiés.

6. La Commission constitue un Fonds de roulement destiné à financer ses opérations en attendant le recouvrement des contributions annuelles et à toutes autres fins qu'elle juge nécessaires. La Commission fixe le montant du Fonds, détermine les avances nécessaires à son établissement et adopte les règlements régissant son utilisation.

Article 14.

La Commission calcule les contributions des Parties contractantes au budget et au budget supplémentaire, au moyen de la formule ci-après :

a) Un tiers du montant total du budget et du budget supplémentaire est financé par les Parties contractantes à parts égales.

b) Les Parties contractantes versent, pour chaque comité régional ou Comité d'étude des stocks dont elles font partie, une contribution équivalente au tiers de celles qu'elles versent conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus. Cette proportion sera réduite, si cela est nécessaire, afin que le montant total des contributions versées par les Parties contractantes en vertu du présent alinéa ne dépasse pas un tiers du montant total du budget et du budget supplémentaire.

c) Chaque Partie contractante contribue au financement du reste du budget et du budget supplémentaire dans une proportion égale à celle de ses prises nominales dans la zone de la Convention par rapport au total des prises nominales de toutes les Parties contractantes dans ladite zone. Pour établir ce total, la Commission tient compte de tous les poissons, crustacés, mollusques et autres invertébrés marins, à l'exception des espèces auxquelles la présente Convention ne s'applique pas, conformément aux dispositions de l'article 3. Les prises sont déterminées sur la base de la moyenne des deux dernières années civiles pour lesquelles des statistiques ont été publiées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

Article 15.

1. La Commission détermine l'emplacement de son siège.

2. La Commission a la personnalité juridique. Elle peut notamment conclure des contrats, acquérir des biens mobiliers et immobiliers et en disposer.

Article 16.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent ni aux opérations de pêche menées uniquement dans un but de recherche scientifique par des navires habilités à cet effet par une Partie contractante, ni aux poissons pris au cours de telles opérations. Cependant, le poisson capturé dans ces conditions ne doit être ni vendu, ni exposé ou offert en vente en infraction à une recommandation de la Commission.

Article 17.

1. La présente Convention est ouverte à la signature du Gouvernement de tout Etat représenté à la Conférence qui a adopté la Con-

Artikel 13.

1. Tijdens iedere gewone zitting stelt de Commissie een begroting vast voor de eerstvolgende budgettaire periode en een ontwerp-begroting voor de daaropvolgende budgettaire periode. De duur van de budgettaire periode is twee jaar. Nochtans, indien de Commissie meer dan een keer in gewone zitting bijeenkomt tijdens een budgettaire periode kan zij de lopende begroting, indien nodig, herzien. Mits akkoord van alle Verdragsluitende Staten kan de Commissie, tijdens om het even welke zitting, een bijkomend budget goedkeuren.

2. De bijdragen van de Verdragsluitende Staten tot het budget of het bijkomend budget, dienen te worden betaald in de valuta of de valuta's en op de datum door de Commissie vastgesteld.

3. Het stemrecht van iedere Verdragsluitende Staat wiens achterstallige bijdrage gelijk is aan of groter is dan de door hem verschuldigde bijdragen voor de vorige budgettaire periode, wordt geschorst, behoudens andersluidende beslissing van de Commissie.

4. De Commissie kan eveneens, ten behoeve van haar werkzaamheden, andere bijdragen van welkdanige herkomst ook, hetzij van private of openbare aard, aanvaarden. Deze bijdragen zullen gebruikt en beheerd worden overeenkomstig de regeling door de Commissie getroffen.

5. De Commissie laat jaarlijks haar rekeningen nazien. Zij onderzoekt en keurt de nageziene rekeningen goed.

6. In afwachting van de inning van de jaarlijkse bijdragen, richt de Commissie een bedrijfsfonds op met het doel haar werkingskosten en alle andere door haar noodzakelijk geachte doeleinden te financieren. De Commissie stelt het bedrag van het Fonds vast, bepaalt het bedrag van de voorschotten nodig tot zijn instelling en stelt de voorschriften vast die het gebruik ervan regelen.

Artikel 14.

De Commissie berekent de door iedere Verdragsluitende Staat te betalen bijdrage tot het budget en het bijkomend budget, volgens de volgende formule :

a) Een derde zowel van de totale als van de bijkomende begroting wordt gelijkelijk onder de Verdragsluitende Staten omgeslagen.

b) De Verdragsluitende Staten betalen, berekend op basis van ieder Regionaal Comité of Studiecomité voor de visvoorraden waarvan zij lid zijn, een bijdrage gelijk aan één derde van het bedrag dat zij overeenkomstig alinea (a) hierboven verschuldigd zijn. Indien nodig zal deze verhouding zodanig worden gewijzigd dat het totaal bedrag van de overeenkomstig deze alinea door de Verdragsluitende Staten betaalde bijdragen, niet hoger is dan een derde van de totale en van de bijkomende begroting.

c) Iedere Verdragsluitende Staat draagt in de financiering van het saldo van de begroting en van de bijkomende begroting bij in verhouding van het levend gewicht van zijn vangst in het Verdragsgebied tot het totaal levend gewicht van de vangsten van alle Verdragsluitende Staten in dit gebied. Voor de bepaling van dit totaal gewicht worden door de Commissie in aanmerking genomen alle vissen, alle schaal- en weekdieren en andere ongewervelde zeedieren, behalve deze waarop dit Verdrag, overeenkomstig artikel 3, niet van toepassing is. Het gewicht van de vangsten wordt bepaald op basis van het gemiddelde van de twee laatste kalenderjaren waarvoor statistieken werden gepubliceerd door de Voedsel en Landbouw Organisatie bij de Verenigde Naties.

Artikel 15.

1. De Commissie bepaalt de plaats van haar zetel.

2. De Commissie heeft rechtspersoonlijkheid. Zij kan meer bepaald contracten afsluiten, roerende en onroerende goederen aanschaffen en erover beschikken.

Artikel 16.

De Bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op visserij uitsluitend bedreven ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek door schepen die hiertoe door een Verdragsluitende Staat gemachtigd zijn, of op vis die bij dergelijke visserij wordt gevangen. Doch, de aldus verkregen vis, zal niet mogen worden verkocht of uitgestald of ter verkoop aangeboden, op een wijze die inbreuk maakt op een aanbeveling van de Commissie.

Artikel 17.

1. Dit Verdrag staat voor ondertekening open voor iedere Staat vertegenwoordigd op de Conferentie waarop het Verdrag werd aan-

vention ou du Gouvernement de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une quelconque des institutions spécialisées de cette Organisation.

2. La signature de la présente Convention sera sujette à la ratification, acceptation ou approbation.

3. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat visé au paragraphe 1 du présent article et qui n'aura pas signé la Convention, ou tout autre Etat que la Commission invitera à l'unanimité à devenir Partie à la Convention, pourra y adhérer.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après dénommé « le depositaire ».

5. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion ne peut faire l'objet d'aucune réserve.

Article 18.

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le dépôt d'au moins quatre instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation pour autant que le poids total des prises nominales effectuées dans la zone de la Convention par les pays qui ont déposé ces instruments s'élève à sept cent mille tonnes métriques au minimum, en se fondant sur les statistiques établies par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture pour l'année mil neuf cent soixante-huit.

2. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Convention prendra effet, pour chaque Etat dont le Gouvernement déposera un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le trentième jour suivant le jour où cet instrument sera reçu par le depositaire.

Article 19.

1. Toute Partie contractante peut proposer des amendements à la présente Convention qui seront soumis à la Commission, pour approbation, au cours d'une session ordinaire ou extraordinaire. Toute proposition d'amendement de la Convention sera communiquée au depositaire qui en informera les Parties contractantes. Tout amendement prend effet, pour chaque Partie contractante qui l'a accepté, le quarante-deuxième jour qui suit son acceptation par les trois quarts des Parties contractantes, et, pour chacune des autres, à compter du jour où le depositaire reçoit notification de cette acceptation.

2. Tout Etat qui devient Partie contractante après qu'un amendement à la présente Convention ait été proposé à l'acceptation conformément aux dispositions du présent article, est lié par la Convention modifiée par l'amendement en question dès que celui-ci prend effet.

Article 20.

A tout moment après l'expiration d'un délai de dix ans à compter de la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur, toute Partie contractante pourra dénoncer la Convention en donnant par écrit une notification de dénonciation. La dénonciation entrera en vigueur le trente et un décembre de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation a été transmise au depositaire.

Article 21.

1. Le depositaire notifie aux Gouvernements des Etats visés aux paragraphes 1 et 3 de l'article 17 :

a) la signature de la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, conformément aux dispositions de l'article 17;

b) la date à laquelle la Convention entrera en vigueur, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18.

2. Le depositaire communique à toutes les parties contractantes :

a) les propositions d'amendement à la Convention, la notification de l'acceptation de ces amendements et de l'entrée en vigueur de ceux-ci, conformément aux dispositions de l'article 19;

b) les notifications de dénonciation faites conformément aux dispositions de l'article 20.

vaard of voor iedere Lid-Staat van de Organisatie van de Verenigde Naties of van om het even welke gespecialiseerde instelling van deze Organisatie.

2. De ondertekening van dit Verdrag is onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

3. Na het in werking treden van dit Verdrag, kan iedere Staat, bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel en die het Verdrag heeft ondertekend, of iedere andere Staat door de Commissie eenparig uitgenodigd om lid te worden, toetreden.

4. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding zullen worden neergelegd bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Staten voor Voeding en Landbouw, hierna te noemen « de bewaarder ».

5. De bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring of de toetreding mogen aan geen enkel voorbehoud worden onderworpen.

Artikel 18.

1. Dit Verdrag treedt in werking de dertigste dag volgend op de neerlegging van minstens vier akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, voor zover het totaal in levend gewicht van de vangsten binnen het Verdragsgebied door de landen die deze akten hebben neergelegd, minstens zevenhonderd duizend metrische ton bedraagt, volgens de voor het jaar 1968 door de Organisatie der Verenigde Naties voor Voedselvoorziening en Landbouw, opgestelde statistieken.

2. Nadat dit Verdrag in werking is getreden overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, zal voor iedere Staat die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding zal neerleggen, dit Verdrag uitwerking hebben vanaf de dertigste dag nadat deze akte door de bewaarder zal zijn ontvangen.

Artikel 19.

1. Iedere Verdragsluitende Staat kan wijzigingen aan dit Verdrag voorstellen. Deze voorstellen zullen ter goedkeuring aan de Commissie worden voorgelegd tijdens een gewone of buitengewone zitting. Ieder voorstel tot wijziging van het Verdrag zal aan de bewaarder worden medegedeeld die er de Verdragsluitende Staten zal over inlichten. Iedere wijziging wordt, voor iedere Verdragsluitende Staat die ze heeft aanvaard, van kracht, de negentigste dag die volgt op de aanvaarding door de drie vierden van de Verdragsluitende Staten en, voor alle andere, vanaf de dag waarop de bewaarder over deze aanvaarding wordt ingelicht.

2. Iedere Staat die tot dit Verdrag toetreedt nadat een wijziging aan dit Verdrag ter aanvaarding werd voorgesteld, overeenkomstig dit artikel, is door dit aldus gewijzigde Verdrag verbonden zodra het van kracht wordt.

Artikel 20.

Te allen tijde na verloop van tien jaar na datum waarop dit Verdrag in werking is getreden, kan iedere Verdragsluitende Staat de Conventie opzeggen door middel van een schriftelijke mededeling. Deze opzegging wordt van kracht op eenendertig december van het burgerlijk jaar volgend op dit in de loop waarvan de schriftelijke mededeling aan de bewaarder werd overgemaakt.

Artikel 21.

1. De bewaarder stelt de Regeringen van de Staten bedoeld in paragrafen 1 en 3 van artikel 17 in kennis van :

a) de ondertekening van het Verdrag en de neerlegging van de akten van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding, overeenkomstig artikel 17;

b) de datum waarop dit Verdrag in werking zal treden, overeenkomstig paragraaf 1 van artikel 18.

2. De bewaarder deelt aan alle Verdragsluitende Staten mede :

a) de voorstellen tot wijzigingen van het Verdrag, de mededeling van het aanvaarden dezer wijzigingen en de inwerkingtreding ervan, overeenkomstig artikel 19;

b) de mededeling van opzegging gedaan overeenkomstig artikel 20.

3. L'original de la présente Convention est déposé auprès du dépositaire, qui en fait tenir copie certifiée conforme aux Gouvernements des Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention en vertu des dispositions de l'article 17.

Fait à Rome le vingt-trois octobre mil neuf cent soixante-neuf en un seul exemplaire en langue anglaise, française et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Cette Convention a été signée par les Représentants permanents des Etats suivants : République fédérale d'Allemagne, Belgique (Monsieur R. Van Hauwermeiren), Cuba, Espagne, Italie, Japon, Portugal, République Sud-Africaine et l'U. R. S. S.

3. Het origineel van dit Verdrag wordt neergelegd bij de bewaarder die een gewaarmerkt afschrift zendt aan de Staten die lid kunnen worden van het Verdrag overeenkomstig artikel 17.

Gedaan te Rome, de drieëntwintigste oktober negentienhonderd negenenzestig in één enkel exemplaar in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, drie teksten als gelijkelijk authentiek zijnde beschouwd.

Dit Verdrag is door de Permanente Vertegenwoordigers van volgende Staten ondertekend : Bondsrepubliek Duitsland, België (de Heer R. Van Hauwermeiren), Cuba, Spanje, Italië, Japan, Portugal, Zuidafrikaanse Republiek en U. S. S. R.
